



ENJEUX URBAINS URBAN ISSUES

Le RCM vous a promis la démocratie, il vous a apporté la bureaucratie.

The MCM promised you democracy, they brought you bureaucracy.

Pierre Bourque

vous promet l'horti-thérapie.

Pierre Bourque

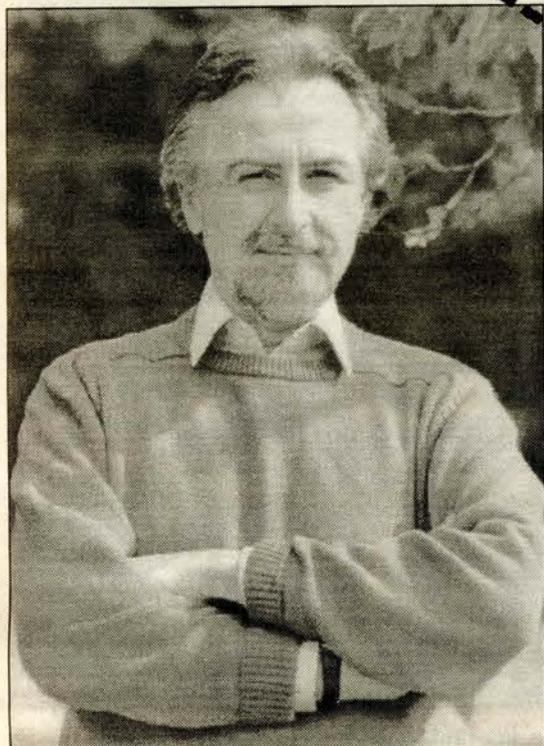
promises you a rose garden.

Changeons de cap!

avec
with

Dimitri Roussopoulos

Change course!



**Votre choix éco-logique
Your Eco-logical Choice**

Candidat pour la CDME
dans le district de Jeanne-Mance (# 25)
Yolande Cohen à la mairie

CDME candidate
for Jeanne-Mance district (# 25)
Yolande Cohen for mayor

Éditeur d'origine montréalaise, **Dimitri Roussopoulos** est fondateur de la maison d'édition internationale *Black Rose Books*, et co-fondateur de la maison d'édition québécoise *Les Éditions Écosociété*. Pendant plus de vingt-cinq ans, il s'est engagé dans la politique communautaire et urbaine, ce qui lui a permis de jouer un rôle majeur dans l'établissement du projet de coopératives d'habitation le plus large au Canada. Il compte parmi les principaux militants du mouvement pacifiste et a exercé la fonction de vice-président des *Artistes pour la Paix*. Économiste de formation, **Roussopoulos** détient une solide expertise dans les domaines du développement économique local et de l'écologie urbaine.

Montréal born publisher **Dimitri Roussopoulos** is founder of the international publishing house *Black Rose Books* and co-founder of the Québec publisher *Les Éditions Écosociété*.

Having been active in community and urban politics for over twenty-five years, he played a leading role in the establishment of the largest cooperative housing project in Canada. A political economist by training, **Roussopoulos** has wide expertise in the areas of local economic development and urban ecology.

Roussopoulos travaillera à :

- Transformer l'échangeur du Parc-des Pins en une intersection ordinaire de façon à permettre l'accès au Mont-Royal pour les résidents de Jeanne-Mance;
- Réduire la circulation dans les rues résidentielles;
- Créer, en collaboration avec les groupes communautaires, un Conseil de quartier ayant un programme de développement économique local.

Roussopoulos is committed to :

- Transforming the Park-Pine interchange into an ordinary intersection allowing Jeanne-Mance residents access to Mont Royal
- Reducing traffic on residential streets
- Working with community groups towards the creation of a neighbourhood council with a program of local economic development.

**Le 6 novembre
v o t e z**

Info.: 281-VERT / 281-8378

CDME

Coalition Démocratique Montréal Écologique

Autorisé et payé par Jean-Claude Pilon, agent officiel de la CDME

District Councils

Power at the Local Level?

BY DENISE BABIN

It's election time and we must listen to candidates' promises of democratic government. At the municipal level, democracy means neighbourhoods getting involved in decisions that affect their daily lives.

The beginning of the end of the secretive Drapeau rule came when the *Montreal Citizens Movement* (MCM) created neighbourhood councils in 1989. But not everyone believes the "district-councils" (*Conseils d'arrondissement* in French) are as effective as promised.

"They have no power to decide," says Marcel Sévigny, independent councilor for the Pointe-Saint-Charles district and ex-member of the MCM. "It wasn't very long after the creation of the comité-conseils that the people

who went to the meetings realised that they were simply getting caught up in the bureaucratic process, and not making much of a difference." All too often, he says, the meetings are used by councillors as a testing ground for their proposals before they bring them to City Council, instead of being a tool for citizens that want to make a difference.

The city has been effectively divided into nine districts based roughly on the fusion of 22 generally recognised neighbourhoods. Milton-Parc is for the most part within the Plateau Mont-Royal/Centre-Sud district. City councillors from each electoral district within the larger district get together monthly in a public forum. The public and area interest groups are invited to submit questions and suggestions to their elected officials. In turn, the coun-

cil makes recommendations to City Council.

Sévigny says the districts are too large and most don't respect the social, economic and political fabric of the neighbourhoods. For example, Plateau Mont-Royal-Centre-Sud joins two very different realities: that of a francophone working-class area like the Centre-Sud with the Plateau's culturally diverse population of professionals and students.

The MCM's programme back in 1978 originally suggested smaller councils that would have decision-making powers on local matters such as parks, garbage, sidewalks, and sports facilities. If elected, the MCM programme says the councils will have such powers before 1998.

"It's an old promise," says Sévigny. "We'll see how things turn out in time." ♦

Les Conseils d'arrondissement

Les pouvoirs aux quartiers ?

PAR DENISE BABIN

Les élections s'en viennent, entraînant avec elles les inévitables promesses des candidats qui aspirent à former le prochain gouvernement. Mais au niveau municipal, que signifie la démocratie, sinon l'engagement des citoyens dans les affaires qui affectent leur vie quotidienne?

La création des *Conseils d'arrondissement* (CA) en 1989 fut le début de la fin du règne autoritaire de Drapeau. Pourtant, cinq ans plus tard, le moins que l'on puisse

dire, c'est que les CA ne font pas l'unanimité.

«Ils n'ont aucun pouvoir décisionnel», déplore M. Marcel Sévigny, ex-membre du RCM qui siège actuellement comme indépendant pour le district de Pointe-Saint-Charles. «Les gens qui participaient aux rencontres des CA ont rapidement compris qu'ils étaient soumis à un processus bureaucratique.» Trop souvent, dit-il, les conseillers utilisent cette instance pour tester leurs propositions avant de les présenter au Conseil Municipal, au lieu d'être

un outil au service des citoyens qui veulent changer les choses.

La ville a été divisée en neuf arrondissements, chacun regroupant, grosso modo, quelques-uns des 22 quartiers de la ville. Ainsi, le quartier Milton-Parc a été en majeure partie intégré à l'arrondissement du Plateau Mont-Royal/Centre-Sud. Les conseillers municipaux d'un arrondissement se rencontrent tous les mois, lors d'un forum public qu'on appelle les Comités-conseils. Les résidents et les groupes d'intérêts de l'arrondissement sont alors invités à venir poser leurs questions et à soumettre leurs propositions. Le conseil peut ensuite faire ses recommandations au Conseil Municipal.

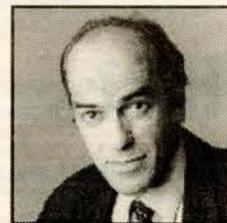
Mais, selon M. Sévigny, les arrondissements couvrent des ensembles trop larges qui traversent des réalités économique et politique bien différentes. Comment allier, par exemple, les besoins et intérêts de la classe ouvrière francophone du Centre-Sud avec ceux des professionnels et des étudiants qui habitent le Plateau?

En 1978, le programme du RCM proposait la création de CCA plus petits, dotés d'un pouvoir décisionnel sur des questions d'intérêt local comme les parcs, la gestion des déchets, les trottoirs et les installations sportives. Si le RCM remporte les élections, on promet que ces pouvoirs seront acquis avant 1998.

«C'est une vieille promesse», selon M. Sévigny. «On verra en temps et lieu.» ♦

VOUS POUVEZ L'AIDER DE BIEN DES FAÇONS !

**Joignez-vous au
comité pour la
réélection de**



Michel Prescott

Conseiller municipal (indépendant)
du district de Jeanne-Mance

Laissez vos coordonnées à notre boîte vocale
(24 heures sur 24)

844-9040

Autorisé et payé par Luc Belhomme, agent officiel de Michel Prescott.